

DOHODA O OBCHODNÍ SPOLUPRÁCI

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Bangladéšskou lidovou republikou

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně,

VLÁDA BANGLADÉŠSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY,

na straně druhé,

S OHLEDEM na přátelské vztahy a historické vazby mezi členskými státy Evropského hospodářského společenství a Bangladéšem a jejich společné přání upevnit a rozšířit obchodní a hospodářské vztahy;

INSPIROVÁNY odhodláním posílit, prohloubit a rozšířit své obchodní a hospodářské vztahy na základě srovnatelných výhod a vzájemného prospěchu;

POVAŽUJÍCE Bangladéš za jednu z nejméně rozvinutých rozvojových zemí;

VĚDOMY SI zvláštní povahy a potřeb bangladéšské ekonomiky;

POTVRZUJÍCE svou společnou vůli přispívat k nové fázi mezinárodní hospodářské spolupráce a usnadňovat rozvoj svých lidských i hmotných zdrojů na základě svobody, rovnosti a spravedlnosti;

NAHLÍŽEJÍCE na moderní obchodní politiku jako na významný nástroj podpory mezinárodní hospodářské spolupráce,

SE ROZHODLY uzavřít dohodu o obchodní spolupráci a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

VLÁDA LIDOVÉ REPUBLIKY BANGLADÉŠ:

KTERÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

Smluvní strany jsou rozhodnuty rozvíjet své obchodní výměny na základě vzájemného prospěchu s cílem přispět ke svému hospodářskému a sociálnímu pokroku, a zlepšit rovnováhu a zvýšit objem svého vzájemného obchodu na nejvyšší možnou úroveň.

Článek 2

Smluvní strany si ve svých obchodních vztazích navzájem poskytnou doložku nejvyšších výhod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Článek 3

Smluvní strany si navzájem poskytnou nejvyšší stupeň liberalizace dovozů a vývozu, jenž obecně používají vůči třetím zemím, a budou ve vztahu k produktům v zájmu druhé strany usilovat o poskytnutí veškerých prostředků slučitelných s jejich politikami a závazky pro produkty, o něž má zájem druhá smluvní strana.

Článek 4

Smluvní strany se zavazují podporovat rozvoj a rozšíření vzájemného obchodu na nejvyšší možnou úroveň. Podniknou veškeré potřebné kroky ke splnění tohoto závazku, včetně konkrétních opatření týkajících se zlepšení vývozních příležitostí, jež by přispěly k uskutečnění obchodního potenciálu jejich ekonomik.

Článek 5

Smluvní strany budou rozvíjet vzájemnou hospodářskou spolupráci tam, kde souvisí s obchodem, v oblastech vzájemného zájmu a vzhledem k rozvoji svých hospodářských politik.

Článek 6

S cílem provést články 4 a 5 se smluvní strany shodly, že budou rozvíjet kontakty a spolupráci mezi svými hospodářskými organizacemi a podporovat instituce, které byly nebo mohou být za tímto účelem zřízeny.

Článek 7

Smluvní strany budou usilovat o posílení vzájemné spolupráce v obchodních a souvisejících hospodářských záležitostech ve třetích zemích, pokud je to v jejich společném zájmu.

Článek 8

1. Zřizuje se Smíšená komise složená ze zástupců Společenství a Bangladéšské lidové republiky. Schází se jednou ročně. Další zasedání lze svolat po vzájemné dohodě na žádost jedné ze smluvních stran.
2. Smíšená komise přijme svůj jednací řád a pracovní program.
3. Smíšená komise může zřídit specializované podkomise, jež jí budou nápomocny při plnění úkolů, kterými je pověřena.

Článek 9

Smíšená komise bude zajišťovat řádné fungování této dohody. Bude zejména navrhopvat a doporučovat praktická opatření k dosažení cílů rozvoje a rozšíření obchodu mezi smluvními stranami a přezkoumá jakékoli obtíže, které by mohly těmto cílům bránit.

Článek 10

Smíšená komise dále:

- a) studuje a navrhuje způsoby překonávání překážek obchodu, zejména stávajících necelních překážek a překážek obdobných clům v různých odvětvích obchodu, s přihlédnutím k práci, kterou v této oblasti uskutečnily příslušné mezinárodní organizace;
- b) usiluje o podporu rozvoje hospodářské a obchodní spolupráce mezi smluvními stranami a jejich hospodářskými organizacemi s cílem usnadnit rozvoj a rozšíření jejich vzájemného obchodu;
- c) přezkoumává a doporučuje způsoby a prostředky pro postupné přizpůsobení obchodních postupů a marketingových struktur smluvních stran s cílem podpořit vývoj jejich obchodních a hospodářských vztahů v souladu s jejich možnostmi doplňování, jakož i dlouhodobých cílů ekonomik smluvních stran tak, aby odstranily nerovnováhu a špatné přizpůsobení;
- d) usnadňuje výměny informací a podporuje kontakty ohledně všech témat, která mají vliv na vyhlídky hospodářské spolupráce mezi smluvními stranami na vzájemně výhodném základě, a podporuje tvorbu výhodných podmínek pro takovou spolupráci.
- e) navrhuje a doporučuje opatření, včetně pomoci při odborné přípravě vedoucích pracovníků a propagace, průzkumu trhu a odborných služeb, za účelem podpory rozvoje a rozšíření obchodu mezi smluvními stranami.

Článek 11

Smlouva rovněž zajistí řádné fungování veškerých odvětvových dohod mezi smluvními stranami a za tímto účelem bude vykonávat odpovědnosti svěřené společným subjektům, které byly nebo mohou být zřízeny podle takových dohod.

Článek 12

Ustanovení této dohody budou nahrazena ustanoveními dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a Bangladéšskou lidovou republikou v případech, kdy budou jejich ustanovení neslučitelná nebo totožná s uvedenými ustanoveními.

Článek 13

Tato dohoda se vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na území Bangladéšské lidové republiky.

Článek 14

Přílohy tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 15

1. Tato dohoda vyžaduje ratifikaci, přijetí nebo schválení v souladu s platnými postupy každé ze smluvních stran, které si vzájemně oznámí ukončení postupů nezbytných pro tento účel.
2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po datu, kdy byla provedena oznámení uvedená v odstavci 1.
3. Tato dohoda se uzavírá na období pěti let a bude každoročně obnovována, pokud některá ze smluvních stran tuto dohodu nevypoví šest měsíců před skončením její platnosti.
4. Smluvní strany mohou tuto dohodu kdykoli změnit tak, aby vzala v úvahu nové situace v hospodářské oblasti a vývoj hospodářských politik na obou stranách.

Článek 16

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v anglickém, bengálském, dánském, francouzském, italském, německém a nizozemském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

PŘÍLOHA I

Společné prohlášení o fungování Smíšené komise

1. Zástupci smluvních stran ve Smíšené komisi předají všechna dohodnutá doporučení svým příslušným orgánům, aby je tyto orgány mohly posoudit a co nejrychleji a nejúčinněji přijmout vhodná opatření. Pokud nebude Smíšená komise schopna vypracovat doporučení ohledně záležitosti považované kteroukoli smluvní stranou za naléhavou nebo důležitou, předloží stanoviska obou stran uvedeným orgánům k dalšímu zvážení.
2. Při vypracovávání návrhů a doporučení bere Smíšená komise patřičný ohled na rozvojové plány Bangladéšské lidové republiky a na pokrok hospodářské, průmyslové, sociální, ekologické a vědecké politiky Společenství, stejně jako na úroveň hospodářského rozvoje smluvních stran.
3. Smíšená komise prozkoumá možnosti a učiní doporučení pro účinné využití všech dostupných nástrojů vedle klauzule o doložce nejvyšších výhod a systému všeobecných preferencí, s cílem podpořit obchod s produkty v zájmu Bangladéšské lidové republiky.
4. S výhradou dohody smluvních stran při sestavování agendy Smíšené komise může tato agenda zahrnovat vzájemně výhodnou spolupráci při rozvoji a využívání přírodních zdrojů a spolupráci v dalších oblastech, u nichž bude rozpoznán mimořádný význam pro obchodní potenciál Bangladéše.

PŘÍLOHA II

Vaše Excellence,

během jednání, která vedla k dnešnímu uzavření Dohody o obchodní spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Bangladéšskou lidovou republikou, Společenství prohlásilo, že je připraveno dvoustraně uplatnit celní sazby, které se již autonomně uplatňují u níže uvedených produktů, o které má Bangladéš obzvláštní zájem. Tyto koncese zůstanou v platnosti do té doby, než budou potvrzeny nebo upraveny podle Všeobecné dohody o clech a obchodu a se souhlasem obou smluvních stran.

Seznam příslušných produktů

Číslo společného celního sazebníku	Popis	Závazná navrhovaná sazba v %
03.01	Ryby, čerstvé (živé nebo mrtvé), chlazené nebo zmrazené: A. Sladkovodní ryby: ex IV. Ostatní: – Hilsa spp.	bez cla
09.02	Čaj: A. V přímém balení o obsahu nejvýše 3 kg netto B. Ostatní	5 bez cla
41.02	Kůže hovězího skotu (včetně buvolů) a koní, s výjimkou kůže čísel 41.06, 41.07 nebo 41.08: A. Východoindické kůže z malého skotu („kip“), celé nebo bez hlavy a nohou, o čisté váze nejvýše 4,5 kg/ks, pouze vyčiněné tříslem, též určitým způsobem upravené, avšak zjevně nepoužitelné pro bezprostřední výrobu koženého zboží Ex B. ostatní: – Východoindické kůže z malého skotu („kip“), celé nebo bez hlavy a nohou, o čisté váze větší než 4,5 kg/ks, avšak nejvýše 8 kg/ks, pouze vyčiněné tříslem, též určitým způsobem upravené, avšak zjevně nepoužitelné pro bezprostřední výrobu koženého zboží – kůže hovězího skotu, vyčiněné chrómem v mokřím stavu (wet blue)	bez cla bez cla bez cla

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

41.03	Kůže ovčí a jehněčí, s výjimkou kůže čísel 41.06, 41.07 nebo 41.08: B. Ostatní I. vyčiněné, avšak dále neupravené	bez cla
41.04	Kůže koz a kůzlat, s výjimkou kůže čísel 41.06, 41.07 nebo 41.08: B. Ostatní I. vyčiněné, avšak dále neupravené	bez cla
41.05	Ostatní kůže, s výjimkou kůže čísel 41.06, 41.07 nebo 41.08: B. Ostatní I. vyčiněné, avšak dále neupravené	bez cla

Byli bychom Vám zavázáni, kdybyste potvrdil souhlas vlády Bangladéšské lidové republiky s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, Vaše Excellence, ujištění o naší nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství

Vedoucí bangladéšské delegace

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„Během jednání, která vedla k dnešnímu uzavření Dohody o obchodní spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Bangladéšskou lidovou republikou, Společenství prohlásilo, že je připraveno dvoustraně uplatnit celní sazby, které se již autonomně uplatňují u níže uvedených produktů, o které má Bangladéš obzvláštní zájem. Tyto koncese zůstanou v platnosti do té doby, než budou potvrzeny nebo upraveny podle Všeobecné dohody o clech a obchodu a se souhlasem obou smluvních stran.

Seznam příslušných produktů

Číslo společného celního sazebníku	Popis	Závazná navrhovaná sazba v %
03.01	Ryby, čerstvé (živé nebo mrtvé), chlazené nebo zmrazené: A. Sladkovodní ryby: ex IV. Ostatní: – Hilsa spp.	bez cla
09.02	Čaj: A. V přímém balení o obsahu nejvýše 3 kg netto B. Ostatní	5 bez cla
41.02	Kůže hovězího skotu (včetně buvolů) a koní, s výjimkou kůže čísel 41.06, 41.07 nebo 41.08: A. Východoindické kůže z malého skotu („kip“), celé nebo bez hlavy a nohou, o čisté váze nejvýše 4,5 kg/ks, pouze vyčiněné tříslem, též určitým způsobem upravené, avšak zjevně nepoužitelné pro bezprostřední výrobu koženého zboží Ex B. ostatní: – Východoindické kůže z malého skotu („kip“), celé nebo bez hlavy a nohou, o čisté váze větší než 4,5 kg/ks, avšak nejvýše 8 kg/ks, pouze vyčiněné tříslem, též určitým způsobem upravené, avšak zjevně nepoužitelné pro bezprostřední výrobu koženého zboží	bez cla bez cla

	– kůže hovězího skotu,, vyčiněné chrómem v mokřém stavu (wet blue)	bez cla
41.03	Kůže ovčů a jehněčů, s výjimkou kůže čísel 41.06, 41.07 nebo 41.08: B. Ostatní I. vyčiněné, avšak dále neupravené	bez cla
41.04	Kůže koz a kůzlat, s výjimkou kůže čísel 41.06, 41.07 nebo 41.08: B. Ostatní I. vyčiněné, avšak dále neupravené	bez cla
41.05	Ostatní kůže, s výjimkou kůže čísel 41.06, 41.07 nebo 41.08: B. Ostatní I. vyčiněné, avšak dále neupravené	bez cla

Byli bychom Vám zavázáni, kdybyste potvrdil souhlas vlády Bangladéšské lidové republiky s obsahem tohoto dopisu.“

Mám tu čest potvrdit, že vláda Bangladéšské lidové republiky souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu
Bangladéšské lidové republiky*

*Vedoucí delegace
Evropského hospodářského společenství*

PŘÍLOHA III

Prohlášení Evropského hospodářského společenství úpravách cel

1. Dne 1. července 1971 Společenství autonomně zavedlo systém všeobecných preferencí na základě usnesení 21 (II) druhé konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji z roku 1968. Společenství je připraveno v průběhu svého úsilí o zdokonalení tohoto systému vzít v úvahu zájem Bangladéšské lidové republiky na rozšíření a posílení jejích obchodních vztahů se Společenstvím.
2. Společenství je rovněž připraveno prozkoumat v rámci Smíšené komise možnosti dalších úprav cel s cílem podpořit rozvoj obchodu s Bangladéšem.
3. Společenství bere v této souvislosti na vědomí, že mu Bangladéšská lidová republika může oznámit seznam produktů, pro něž si přeje poskytnutí celních koncesí, k přezkoumání ve Smíšené komisi.
4. Společenství bere na vědomí, že Bangladéšská lidová republika je rovněž připravena projednat ve Smíšené komisi případné návrhy Společenství ohledně záležitostí spojených s cly Bangladéšské lidové republiky, zaměřené na rozvoj obchodu mezi smluvními stranami s uvážením rozvojových potřeb Bangladéše.

PŘÍLOHA IV

Prohlášení vlády Bangladéšské lidové republiky o úpravách cel

1. Bangladéšská lidová republika bere na vědomí, že Společenství je ve svém úsilí zlepšit systém všeobecných preferencí připraveno vzít v úvahu zájmy Bangladéšské lidové republiky na rozšíření a upevnění jejích obchodních vztahů se Společenstvím. V této souvislosti Bangladéšská lidová republika předloží Společenství k úvaze oblasti, v nichž by mohly být všeobecné preference Společenství zlepšeny, a to zejména v souvislosti s ustanoveními společného prohlášení o záměru.
2. Bangladéšská lidová republika bere rovněž na vědomí, že Společenství je připraveno přezkoumat ve Smíšené komisi možnosti úprav cel na podporu rozvoje obchodu s Bangladéšem.
3. V této souvislosti může Bangladéšská lidová republika oznámit Společenství seznam produktů, pro něž si přeje poskytnutí celních koncesí, k přezkoumání ve Smíšené komisi.

4. Bangladéšská lidová republika je rovněž připravena projednat ve Smíšené komisi případné návrhy Společenství ohledně záležitostí spojených se cly Bangladéšské lidové republiky, zaměřené na rozvoj obchodu mezi smluvními stranami, s uvážením rozvojových potřeb Bangladéše.